

УДК 811.161

## СПЕЦИФИКА ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИИ СУРДОПЕРЕВОДЧИКА

**Хамзатханова Элиза Умаровна**, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург  
e-mail: khamzatkhanova.eliza302@bk.ru

**Джумаева Эльвира Арифовна**, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург  
e-mail: elvirajumaeva0@gmail.com

Научный руководитель: **Белова Наталья Александровна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры прикладной лингвистики и перевода, Оренбургский государственный университет, Оренбург  
e-mail: natalya.belova.83@bk.ru

***Аннотация.** Статья посвящена проблемам жестового языка и сурдоперевода, которые остаются актуальными и дискуссионными в современных условиях. Рассматриваются существующие гипотезы лингвистов относительно современного состояния знаний данной области. Выявлены сложности и методология передачи информации, применяемые в сурдопереводе. Акцентируется внимание на требованиях к сурдопереводчикам. При выполнении исследования в работе использовался аналитический обзор литературы.*

***Ключевые слова:** язык, знак, сурдоязык, сурдоперевод, сурдопереводчик, иконичность, жест.*

***Для цитирования:** Хамзатханова Э. У., Джумаева Э. А. Специфика жестового языка в профессии сурдопереводчика // Шаг в науку. – 2025. – № 3. – С. 86–89.*

## SPECIFICS OF SIGN LANGUAGE IN THE PROFESSION OF SIGN LANGUAGE INTERPRETER

**Khamzatkhanova Eliza Umarovna**, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg  
e-mail: khamzatkhanova.eliza302@bk.ru

**Dzhumaeva Elvira Arifovna**, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg  
e-mail: elvirajumaeva0@gmail.com

Research advisor: **Belova Natalya Alexandrovna**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Applied Linguistics and Translation, Orenburg State University, Orenburg  
e-mail: natalya.belova.83@bk.ru

***Abstract.** The article is devoted to the problems of sign language and sign language interpretation, which is crucial and controversial in modern conditions. The existing hypotheses of linguists concerning the current state of knowledge in the field of sign language are considered. Complexities and methodology of difficulties connected with conveying information in sign language interpreting are revealed. The requirements for sign language interpreters are emphasized. In carrying out the study, the paper used analytical literature review.*

***Key words:** language, sign, sign language, sign language translation, sign language interpreter, iconicity, gesture.*

***Cite as:** Khamzatkhanova, E. U., Dzhumaeva, E. A. (2025) [Specifics of sign language in the profession of sign language interpreter]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 3 pp. 86–89.*

Сурдокоммуникация и жестовый язык играют важную роль в социальной реабилитации и мотивации людей с нарушением слуха и речи. В современ-

ном обществе общение глухих и слабослышащих становится все более значимым, и для безбарьерного общения с такими людьми и их культурного взаимо-



действия среди слышащих необходимо изучение жестового языка.

Актуальность темы обусловлена ростом потребности в квалифицированных сурдопереводчиках, способных обеспечить точную и эффективную передачу информации между слышащими и неслышащими. Это требует не только практических навыков, но и глубокого понимания особенностей жестового языка как самостоятельной системы общения.

Цель исследования – проанализировать лингвистические особенности жестового языка, показать его значимость в социальной адаптации людей с нарушениями слуха и речи, а также проанализировать роль и профессиональные требования к сурдопереводчику в условиях современного общества.

На сегодняшний день сурдоперевод остается малоизученной сферой, что создает значительные трудности для переводчика, особенно в передаче смысловых нюансов, метафор и культурно специфических выражений в условиях ограниченных языковых средств жестового языка.

При выполнении исследования в работе использовались описательно-классификационный метод, аналитический обзор литературы, собирательный метод.

В начале 20 века в обществе было распространено мнение о том, что жестовая коммуникация дублирует структуру существующих языков. Чтобы опровергнуть данную гипотезу, многим лингвистам пришлось доказывать, что жестовые языки – это нечто большее, чем просто способ изображать руками слова звукового языка, так как это не просто имитация, а самостоятельный язык со своей многогранной и сложной системой, отличающейся независимой системой фонем, грамматикой и синтаксисом.

Жестовой язык значительно развился благодаря американскому лингвисту Уильяму Стоуки [6, pp. 5–10], который рассмотрел данный вопрос и выявил, что жест является основной значимой синтаксической единицей под названием «керемы». Керемы – это минимальная единица жеста. В отличие от фонем в звуковых языках, которые организуются в морфемы в линейной последовательности, керемы присутствуют в жесте одновременно. В своих работах ученый классифицировал жесты на четыре категории:

- форму кисти (как сложены пальцы);
- ориентацию (кисть от собеседника и к собеседнику);
- локализацию (где находится кисть относительно тела);
- направление движения [5, pp. 2–22].

На сегодняшний день произошли большие изменения в данной сфере: наблюдается расширение лексического состава жестового языка, отмечается тенден-

ция к генерализации ручной коммуникации, и активизирована деятельность Всемирной федерации глухих по унификации жестовых систем.

В связи с развитием жестового языка возросла потребность в наличии сурдоперевода и переводчиков, специализирующихся на жестовой коммуникации. Для подробного рассмотрения сурдоперевода необходимо обратиться к его определению. Сурдоперевод – способ синхронной передачи звучащей речи для глухих людей с помощью языка жестов. Сурдопереводчик – посредник между глухими и слабослышащими людьми и лицами, не владеющими жестовым языком.

В эпоху современных технологий профессия жестового переводчика остается актуальной, так как она требует погружения в данную среду, что позволяет изучить психологию людей с нарушением слуха и речи и перенять их индивидуальные особенности, а именно мимику, эмоции, и другие нюансы.

Несмотря на кажущиеся общие черты, жестовые языки значительно отличаются друг от друга, что вызывает сложности у сурдопереводчика. Схожесть ограничивается лишь самым простым уровнем, достаточным для элементарного понимания: по некоторым данным, совпадает менее 30% жестов. Попытка создания международного жестового языка не увенчалась успехом [4]. Однако, благодаря существованию иконичности в знаковой системе, интуитивное понимание некоторых жестов становится возможным. Иконичность – это свойство жестового знака, позволяющее визуально понять обозначаемый объект жеста.

Иконичность делится на 3 группы:

1) иконичные, то есть имитирующие понятия по ассоциациям: к примеру, пить, есть, спать, а также не только действия, но и объекты, такие как телефон, дом, деньги и другие;

2) опосредованно-иконичные жесты, которые, в свою очередь, делятся на:

- метафорические;
- метоминические, то есть абстрактные слова, показываемые с помощью отличительной черты, присущей определяемому объекту. К примеру, такие слова, как сострадание, любовь, счастье;

3) неиконичные жесты, также подразделяющиеся на:

- инициализацию, когда в приоритете используется дактильная азбука: сентябрь, вторник, то есть данные термины невозможно понять визуально;
- утратившие иконичность, изначально понятные и изобразительные жесты, такие как «спасибо», «мама» или «папа», претерпели значительные изменения и теперь выглядят как нечто совершенно отвлеченное и не имеющее очевидной связи с их первоначальным значением [1].

Следующая проблема, с которой сталкивается сурдопереводчик, это передача метафор на жестовый язык, так как жесты несут прямой смысл и в переносном не могут использоваться. В жестовом языке также могут применяться метафорические выражения, однако они подчиняются ограничениям, которых нет в звучащих языках [7]. Например, форма иконографического жеста может усложнять создание метафор, которые являются привычными в звуковых языках. Во многих звуковых языках существует метафора, такая как «молоко убежало». В русском жестовом языке (РЖЯ) знак «убежать» не может быть использован в аналогичных контекстах. Это объясняется тем, что форма данного знака является иконичной (имитирует махание руками, как человек делал бы это при беге), в то время как в указанной метафоре не подразумевается, что молоко «бежит»; имеется в виду лишь то, что «убежало», имитирует, то как жидкость вылилась из кастрюли. Конкретная форма жеста (махание руками) противоречит тому значению, на котором базируется метафора в звуковом языке (вылилось из кастрюли). Таким образом, метафоры, используемые в звуковых языках, нельзя просто перенести калькированием на жестовый язык. Также необходимо учитывать наличие метафор в русском жестовом языке, так как не все метафоричные выражения в звуковом русском языке имеют место в РЖЯ.

Необходимо понимать, что в сурдоязыке есть ограничения, накладывающиеся на когнитивные аспекты, такие как разнородность жестовых языков, сложность жестов, конфигурация руки и так далее. Поэтому данная область лингвистики не использует весь свой потенциал.

Для того чтобы справиться с выявленными сложностями, сурдопереводчик использует следующие методы передачи информации: жестовая речь, дактильная азбука, чтение с губ и письмо. Выбор того или иного способа зависит, как правило, от цели и условий общения. Дактильная азбука – основа жестового языка, в основном используемая для передачи имен собственных или слов, не имеющих жестового эквивалента. Дактиль состоит из 33 букв русского алфавита, и может быть одnorучным и также двуручным [3, с. 12–18]. Чтение с губ является необходимым навыком сурдопереводчика, но в данном способе также есть трудности, к примеру быстрый темп речи коммуниканта. Квалифицированные переводчики, как правило, пользуются всеми тремя способами одновременно.

Основой является жестовая речь, дополняемая по необходимости дактилированием и одновременным проговариванием слов без голоса. Такой способ перевода обеспечивает наряду с высокой скоростью, близкой к обычной речи, надежное восприятие сообщения.

В связи с рассмотренными сложностями сурдоперевода выделяются следующие требования к переводчику жестового языка:

- предварительное изучение лекционного материала. Это даёт возможность не только обсудить содержание с организаторами и подготовиться к сложным моментам, но и подобрать наиболее точные и понятные жесты для перевода, включая специальные термины;
- повышение квалификации путем изучения терминологии по учебной дисциплине;
- сурдопереводчик не просто переводит слова, а адаптирует информацию для конкретной аудитории. Он заранее анализирует текст, чтобы выявить сложные моменты и подготовить подходящие жесты, особенно для новых терминов. При этом он опирается на знания и опыт аудитории, используя знакомые жесты, чтобы обеспечить максимальное понимание;
- постоянное расширение своего словарного запаса (знание терминологии) в области переводимых учебных дисциплин;
- сурдопереводчик должен заранее прорабатывать жесты, обозначающие профессиональные термины, и работать над унификацией жестов;
- сурдопереводчик должен обладать следующими основными способами передачи информации: жестовая речь, дактильная азбука, чтение с губ и письмо [2].

Таким образом, работа сурдопереводчика является социально ответственной профессией, которая приносит пользу обществу и помогает решать социальные проблемы. А жестовый язык является самостоятельным языком со своей многогранной и сложной системой, требующей умение приспосабливаться к такой среде, в которой он вариативен и имеет свои особенности. Результаты данного исследования могут быть использованы в практике перевода для повышения качества сурдоперевода, направленных на развитие и популяризацию сурдоязыка, а также в обучении студентов-переводчиков. Кроме того, результаты исследования могут быть использованы в дальнейших научных исследованиях, посвященных специфике жестового языка в профессии сурдопереводчика.

### Литература

1. Борисова Л. В. Категория иконичности в современной лингвофилософии // Экономические и социально-гуманитарные исследования. – 2019. – № 2(22). – С. 41–45. – <https://doi.org/10.24151/2409-1073-2019-2-41-45>.
2. Варинова О. А., Траулько Е. В. Сурдоперевод как необходимое условие качественного профессиональ-

ного образования лиц с нарушением слуха // Современные исследования социальных проблем. – 2011. – Т. 6, № 2. – С. 21–23.

3. Зайцева Г. Л. Жестовая речь. Дактилология: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000 – 192 с.

4. Карпов А. А., Кагиров И. А. Формализация лексикона системы компьютерного синтеза языка жестов // Труды СПИИРАН. – 2011. – № 1(16). – С. 123–140.

5. Stokoe W. C. (1978) Sign language structure the first linguistic analysis of American sign language, Linstok Press, 94 p.

6. Stokoe W. C. (2005) Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*. Vol. 10, No. 1, pp. 3–37. – <https://doi.org/10.1093/deafed/eni001>.

7. Wilcox S., Morford J. P. (2006) Empirical methods in signed language research, *Human Cognitive Processing: Vol. 18 Methods in cognitive linguistics.*, pp. 171–200. – <https://doi.org/10.1075/hcp.18.14wil>.

Статья поступила в редакцию: 03.05.2025; принята в печать: 02.07.2025.

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.